

PassaParola

Vertalingen & copywriting

Evi Geypen

Dubbeekstraat 11a

B-3200 Aarschot

IBAN BE76 7340 3218 3595 - BIC KREDBEBB

BE0837.738.322

Lid van de Belgische Kamer van Vertalers en Tolken

Versie 1 juli 2014

ALGEMENE VOORWAARDEN

1. ALGEMEEN

De dienstverlening door PassaParola wordt uitsluitend beheerst door de algemene voorwaarden van PassaParola. De algemene voorwaarden van de klant, of andere algemene voorwaarden in orders, bestelbonnen of andere, zijn niet van toepassing, tenzij er een uitdrukkelijk en schriftelijk akkoord tussen beide partijen bestaat.

2. BESTELLING

De diensten worden schriftelijk besteld door verzending van een ondertekende offerte of een ondertekende opdracht per post, per fax of per e-mail. Telefonische bestellingen dienen schriftelijk te worden bevestigd binnen 24 uur, indien de daaropvolgende dag een werkdag is, bij gebreke waaraan de bestelling als niet-geplaatst zal worden beschouwd. Door de bestelling aanvaardt de klant de algemene voorwaarden en tarieven van PassaParola.

3. VERTALINGEN

Het materiaal nodig voor het vertaalwerk wordt door de klant op zijn kosten geleverd aan PassaParola. Voor elke vertaling worden de woorden, uitdrukkingen en spelling van erkende woordenboeken als correct beschouwd door PassaParola. De klant kan niettemin vooraf zijn voorkeur voor een spelling of een precieze woordkeuze aan PassaParola ter kennis brengen. De klant zal vooraf of tijdens de uitvoering van de overeenkomst aan PassaParola alle inlichtingen verstrekken die nodig zijn voor de goede uitvoering van de gevraagde prestaties. Indien de tekst specifieke interne afkortingen bevat, wordt de klant verzocht de betekenis ervan mee te delen.

4. COPYWRITING

De klant betaalt het aantal uren dat aan een tekst wordt gewerkt, tenzij expliciet anders overeengekomen. Indien de klant erop staat op regelmatige basis vanuit diens kantoor te werken, dan kan PassaParola een onkostenvergoeding voor haar vervoer eisen. Voor elke tekst worden de woorden, uitdrukkingen en spelling van erkende woordenboeken als correct beschouwd door PassaParola. De klant kan op voorhand zijn voorkeur voor een bepaalde stijl, spelling of een precieze woordkeuze aangeven. Met de klant wordt voor de opdracht vastgelegd wat juist verwacht wordt: de lengte van de tekst, het documenttype, lay-out, etc.

5. AUTEURSRECHTEN

Vertalingen en teksten zijn beschermde werken en mogen niet gereproduceerd of anders gebruikt worden zonder de auteursrechten van PassaParola te respecteren. PassaParola draagt haar auteursrechten in vertaal- en redactiewerk over aan de klant, maar deze toekenning gebeurt slechts op voorwaarde dat PassaParola volledig betaald wordt voor haar diensten, in overeenstemming met het afgesproken tariefkader en deze algemene voorwaarden. De klant vrijwaart PassaParola tegen de aanspraken van derden wegens vermeende inbreuken op eigendoms-, octrooi- of auteursrechten in verband met de uitvoering van de opdracht.

6. ONTBINDING

Indien het verzoek tot vertaling geannuleerd wordt terwijl de overeenkomst uitgeoefend wordt, dan betaalt de klant een verbrekingsvergoeding van 100 euro, vermeerderd met een vergoeding aan PassaParola voor het werk dat reeds uitgevoerd werd, aan het afgesproken tarief, tot een maximumbedrag dat overeenkomst met de waarde van de overeenkomst.

PassaParola is, indien de klant niet aan zijn verplichtingen voldoet, of in het geval van kennelijk onvermogen, vereffening of faillissement van de klant, gerechtigd de opdracht geheel of gedeeltelijk te beëindigen, dan wel de uitvoering op te schorten, zonder tot enige schadevergoeding gehouden te zijn.

7. LEVERING

Behoudens uitdrukkelijk andersluidend schriftelijk beding, is PassaParola niet gebonden door de leveringstermijnen opgegeven door de klant. Anderzijds zijn de door PassaParola opgegeven leveringstermijnen louter indicatief en niet bindend. Levering buiten de indicatieve termijn is geen grond tot verbreking van de overeenkomst, noch vormt het een grond tot prijsvermindering of schadevergoeding.

Teksten worden ofwel via fax of e-mail ofwel op uitdrukkelijk verzoek van de klant, persoonlijk aan de klant bezorgd. Kosten van postverzending of eventuele verzending per koerierdienst zijn ten laste van de klant. PassaParola kan op geen enkele wijze verantwoordelijk worden gehouden voor de laattijdige levering of verlies van zending door derden of beschadigingen tijdens de verzending.

8. KLACHTEN

Op straffe van verval, dient elke klacht per aangetekende brief en op gemotiveerde wijze meegedeeld te worden binnen 7 dagen vanaf de levering van de vertaling of de bestelde tekst, bij gebreke waaraan de geleverde vertaling of tekst als aanvaard wordt beschouwd. Klachten of betwistingen over de niet-conformiteit van de vertaling, die binnen de contractuele termijn werden geformuleerd, dienen grondig gemotiveerd te worden met woordenboeken, glossaria, door bevoegde "native speakers" geschreven gelijkwaardig tekstmateriaal. Het ongemotiveerde weigeren van een vertaling of tekst vormt geen reden tot niet-betaling van de factuur. Geen enkele klacht geeft de klant het recht zijn betalingsverplichtingen op te schorten.

9. BEPERKTE AANSPRAKELIJKHEID VAN DE VERTALER

PassaParola kan alleen aansprakelijk gesteld worden in geval van opzet. Behalve bij bedrog, zal de aansprakelijkheid van PassaParola steeds beperkt zijn tot het bedrag van de gefactureerde of de betaalde sommen door de klant, die aanleiding hebben gegeven tot de kwestie. PassaParola is niet aansprakelijk voor aanpassingen die na levering door andere personen aan haar werk worden aangebracht. PassaParola kan onder geen beding aansprakelijk gesteld worden voor onrechtstreekse schade. Dit is schade die niet rechtstreeks het gevolg is van een tekortkoming van PassaParola. Onder onrechtstreekse schade wordt o.a. verstaan economische verliezen, verlies van winsten, verlies van besparingen, verlies van cliënteel, verlies van contracten, verlies van inkomsten, tijdverlies, verlies van goodwill, verlies van reputatie, verlies of beschadiging van gegevens, contractueel, buitencontractueel of anders. Deze opsomming is niet limitatief.

PassaParola behandelt alle informatie die tijdens een opdracht verworven wordt als een beroepsgeheim en zal dergelijke informatie nooit onthullen aan een derde partij.

10. BETALING

Betalingen, minus eventuele voorschotten, dienen binnen 14 kalenderdagen na facturatiedatum aan het adres van de maatschappelijke zetel uitgevoerd te worden. In geval van betwisting, moet de factuur worden geprotesteerd bij gemotiveerde aangetekende brief, binnen de 7 kalenderdagen na facturatiedatum. Na deze 7 dagen worden geen claims meer in overweging genomen. Deze overeenkomst wordt opgesteld tussen PassaParola en de klant, en betaling aan PassaParola is niet afhankelijk van de recensie, goedkeuring of betaling door een derde partij.

Elke factuur die op de vervaldag niet of niet volledig voldaan is, zal van rechtswege en zonder voorafgaande ingebrekestelling worden verhoogd met een interest van 10% per maand, op het nog verschuldigde bedrag. Wanneer de betalingstermijn van één factuur niet wordt nageleefd, behoudt PassaParola zich het recht voor om onmiddellijke betaling van alle andere facturen te eisen zelfs indien deze nog niet vervallen zouden zijn en om de uitvoering van nog bestaande contracten op te schorten, zonder dat dit aanleiding kan geven tot enige schadevergoeding.

Alle overschrijvingskosten en andere betalingskosten (inclusief bankkosten voor tussenpersonen of bankcorrespondenten) dienen door de klant betaald te worden. PassaParola behoudt zich het recht voor om de klant eventuele bankkosten voor de ontvangst van de betaling aan te rekenen.

11. GESCHILLENREGELING

Het Belgische recht zal van toepassing zijn op de contractuele verhouding. Alle geschillen vallen onder de uitsluitende bevoegdheid van de rechtbanken van het rechtsgebied Leuven of het vredegericht van het kanton Aarschot.